

1

Recopilación

de

Folklore

de la

Escuela Nacional N.º 147.

"Ojo de Agua"

San Luis

Localidad - Cyo de Agua

Escuela - Nacional No. 147

Nombre del Director que lo unió - Antón Pereira Reis

de la persona y edad de este - José E. Reina de 94 años.

La narración hecha de un caso ocurrido en la región, conocido con el nombre de "Santa Martina" cuyo relato es como sigue:

En aquellos tiempos en que tuvo lugar la aparición de la "Santa Martina" fue en un momento en que la religión era entre los pobladores de la región, profusamente en forma fanática y en una época de marcada sencillez e ignorancia, donde toda propaganda que se hiciera y más aun tratándose de religión era acatada y sometida a toda prueba sin costo alguno. Fue entonces que no faltó quien se aprovechara esta oportunidad del medio ambiente, para hacer sus negocios, convirtiéndose en los beneficios a recibir y fue que, una vez preparado el plan para ser sometido a la prueba, se dio al conocimiento público que en una época determinada del año, debería aparecer en los lugares que actualmente forman los distritos del "Paso Grande" Culara y Reina de la Prov. Santos, una "santa" que era mandada por Dios a fin de traerles las reglas y normas de vida en que debían someterse todos los creyentes a fin de recibir la bendición divina y la "gracia eterna".

Este hecho tuvo lugar allí por el año 1835-1840 más o menos y desde su primer momento adquirió una popularidad tal que la aparición de la "Santa" duró varios años, y como la fiesta era una vez al año los concurrentes a ellas iban cada vez mayores y por consiguiente el negocio resultaba cada vez de mayores beneficios.

La narración desplegada por la "Santa" en cada una de las fiestas que hacía en cada año, era hacer su parentación en un pulpito preparado de ante mano, y que una vez

puesta a la vista del público, este se sometía a recibirle todas las reberencias y suplicas que su potencia divina consideraban plenamente convencidos era poseedora de ese don y que al finalizar las fiestas la "Santa" les bendecía con la mano, donde les hacia sentir en la luz que reflejaba un espejo, llevado con astucia en la palma de la mano, con lo que demostraba su poderio -

Una vez de haber conseguido el negocio que por este medio se celebraron, de un momento a otro ~~era~~ como aparición, tambien tuvo su desaparición y con el correr del tiempo se supo que la "Santa Mariana" fue una cocinera de unos señores fincos que habia en esos tiempos por el "Morro" (Santaluis).

Julio 18 de 1921.

La Chapanaí.

3

Hecho real.

Contado por el Sr. Jose L. Pereira de 74 años de edad.

La Chapanaí fue una mujer de indomable valor que vivió en tiempo de los montoneros, en los cerros de Hacienda Luiroga a San Juan, y cuya acción era el preparar el gauchaje que tenían en su valle, desde los salinas de la Pampa grande, Depto. Buenos Aires hasta la Rioja, toda la travesía que se separa la Pcia. de Buenos Aires con San Juan, donde los montoneros de toda esta región tenían un comercio muy activo en aquellos tiempos, que no había otro medio de transporte, que el que se hacía a lomo de mula, y que a pesar del enorme sacrificio que se hacía para realizar estos viajes, iban siempre expuestos a caer, bajo la acción criminal de aquel malvado que los guiaba otro fin más que el robo y el crimen, del que fueron víctimas varios viajeros de esta zona. La Chapanaí que no se le ha conocido otro nombre, era la somatía bajo su mando a todos los gauchos que la rodeaban y que su mandato era obedecida estrictamente, so pena de serias castigos al que no lo cumpliera debidamente; y como los montoneros que los impulsaba, no otro, sino el del saqueo a los viajeros que hacían esa excursión a San Juan, que eran muchos, y de todos partes, sobre todo de esta región donde unos llevaban cargamentos de cueros, tejidos, carnes etc. y otros llevaban animales, en pie, y todos estos mandados caían bajo las garras de los secuaces de la Chapanaí eran totalmente despojados de lo que llevaban, cuando no caían víctimas de sus propios intereses.

Por este estado de peligro inminente se encontraban expuestos los viajeros de San Juan y Mendoza en aquellos tiempos hasta que se fue dando a los

los medios de mayor comodidad, pero aquella
masa de malvaje fue estendiéndose tambien
cada vez mas hasta que en esta ~~region~~ region fueron
muy pocos los hombres que tenian algun
capital, que no fueron robados, en la forma
mas descarada que darse puede como le paso al
autor de este relato alla por el año 1845.

La desaparición de la Chiapanca fue cuando
tubo lugar la persecución del "Chacho"
donde posiblemente, todo los gamellos que la
rodeaban, se le adhirió con aquel, en las diferen-
tes giras, puestos que el elemento de afianse
que el "Chacho" disponia era esa clase de
individuos cuyo asunto de mas renombre
de aquella gente fue la Rioga.

Y de esos tiempos esa poco a poca
en estos lugares la acción de aquellos.

Julio 18 de 1901.

Localidad: Ojo de Agua
Escuela - Nacional N.º 147
Nombre del Director: Amilal Pereira Pirez Coplas

"Relaciones" en las cuales se han cooperado varias personas
Ayer me soné } Que lloran para matar
Que los negros me mataban }
Y habrían sido tus ojos negros }
Que enojados me miraban. }

Este caballero está loco
Loco que lo van aatar
Que lo que sueña de noche
Quiere que sea verdad

Las mujeres son rainas
Como las mulas
Yo no digo que todas
Sero si, algunas

La cinta para ser cinta
No a de ser de dos colores
La niña para ser niña
No a de amar dos corazones

Cuando querrá Dios y el cielo
Y la Virgen de la Luz
Que tu ropita y la niña
Vaya en el mismo baul

La niña que quiere a dos
No es tonta ni inadvertida
Porque si una luz se le apaga
Otra le queda encendida

Los Pichones cuando nacen
Nacen dándose besitos
Cuando querrá Dios del cielo
Que seamos Pichoncitos

Te quiero mas que a mi vida
Mas que a mi padre y mi madre
Y si no fuera pecado
Mas que a la Virgen del Carmen

Si porque te mira y me ría
No por eso te he de amar
Muchos van a la feria
Por ver y no comprar

Me quisistes me olvidastes
Me volvistes a querer
Tapatista que yo arrojé
Te me lo vuelvo a poner

El hombre chiquitito
Es un regalo
Mas vale poco y bueno
Que mucho y malo

No me fio de los hombres
Aunque los vea llorar
Porque son como el cocodrilo

Si quieres que yo te quiera
Te ha de caumar con romero
Para que se te vaya el contagio
De la que te quiso primero

Este gringo no es de aquí
Este gringo es del extranjero
Tallo de poca pluma
No canta en mi gallinero

Por esta calle viniste,
Por esta otra daras la vuelta
La relacion que me has echado
Para tu abuela de la tuerca

Cuando dos quieren a una
Y los dos estan presentes
Uno aprueba la boca
Y el otro le suenan los dientes

En la cara te conozco
Que me quieres olvidar
En el padrenuestro dice
Hagase tu voluntad

Desde que te vi venir
Te adiviné el pensamiento
Que venias engañarme
Con palabras de casamiento

Muchos hay que te dirian
Salero por ti me muero
Yo no te digo nada
Y soy el que mas te quiero

En la puerta de mi casa
Tengo un melon podrido
Para que metan la nariz
Todos los entrometidos

Del cielo bajo un pintor
A pintar la hermosura

Pero como se vio tan feo
Se le hizo agua la pintura

El anillo que me diste,
Fue de vidrio y se quebró
El amor que me tuviste
Fue de nada y se acabó

Que es aquello que relumbra
Debajo de aquella piedra
Son los opios de mi negra
Que me estan haciendo señas

Yo me enamore de noche
Y la luna me engañó
Creyendo que era bonito
Habria sido mas fiero que yo

He echo un juramento
En la cabeza de un pato
De no querer las negras
Porque son ediondas, echivate

Como quieres que una luz
Alumbre dos aposentos
Como quieres que yo quiera
Dos corazanos a un tiempo

En el campo hay una flor
Que le llaman totoral
Muechachito vege lechi
Quien te mete enamorar

Aunque me vea chequisto
No crea que soy carnero
Se enamorar las muchacha
Como el mejor caballero

De las tierras he venido
Arrastrando mi mantilla
Tan solo por venir a ver
Esta cara de torta amarilla

Si quieres que yo te quiera
Tres cosas has de tener
Lindo ojo, linda boca
Lindo modo de querer

Tienes una boca tal
Y un mirar tan excelente
Un coral en cada labio
Y una perla en cada diente

Una purna tengo aquí
La otra en el camino
Así me tiene tu amor
Al trote como el zorrino

Los jóvenes de este tiempo
Son como la papa brava
Les viene el amor con fuerza
Y pronto se les acaba

Si por viejo me desprecias
No digo que tienes razón
Léna seca o léna verde
Arde cuando hay ocasión

¿Te casastes, te enterrastes
¿No te lo decía yo?
El que se casa se entierra
Como aquí me sucedió

A tu querer lo comparo
Con los platos del بازار
Que cuando se rompe uno
Otro queda en su lugar

Cuando pase por tu puerta
Me trastes con un limón
El limón me dio en el pecho
Y el agrío en el corazón

Que lindas son las violetas
Cuando acaban de florecer
Yo quisiera ser violeta
Para estar en tu poder

La naranja es amarilla
El limón color caña
Como quieres que te quiera
Si tu corazón me engaña

Para que yo te olvidara
Era menester que hubiera
Otra luna y otro sol
Y otro sol que dispusiera

Ves esa nube negra
Que viene cubriendo el monte
Hay te traigo retratada
Ojeas de guarda monte

Casate el domingo Juan
El lunes serás casado
Y el martes preguntaras
Dónde venden pan frito

Julio 20 de 1921

Refranes

6

Ojos que no ven corazon que no siente
Rio que suena, agua trae
Estomago. lleno corazon contento
Quien por sus gustos padecen, pagan sus ojos llorando
En boca cerrada no entran moscas
Papero que se llena se vuella
El hombre propone y Dios dispone
El que tiene las echas, tiene la sospecha
Quien bien te quiere te hara llorar
Oveja que mala mucho, pierde bocado
Buey terdo veve agua turbia
No hay finete que no caiga ni entazado que no escape
Torro comido no escape el portillo
No hagas a otro lo que no quieras que hagan con tigo
El que a cuchillo mata, a cuchillo muere

Julio 28 de 1921

Adivinanzas

7

Que animal hay que no vuela
Que principia con - ele y acabe con - te (El elefante)

Una vaquita tosea con la colita rosada (La espuela)

Me rasco el pupo y me muero de gusto (La guitarra)

Ancho y vola fortacho en la cola (El quiquincho)

Una llequita mora con rindista en la cola (La aguja)

Una señorita está en su casita chita orgánica (La lengua)

Corstarlo pude - pararlo no (El pabello)

En el campo verdece y en las casas eulebría (La pichana)

Un corralito de huesos y bramadero de carne (Los dientes y la lengua)

Salgo al campo pego un griso - vuelvo a las casas calladita (El asha)

Cuando chiquito peludito - y cuando grandecito pelado (El durazno)

De está dando y no lo ves (El aire)

Una señora muy esenorada con muchos remiendos y
ninguna puntada (La gallina)

Me pongo de espaldita y me hacen cosquillita (El candado)

En un rebano espeso brama un toro sin pesuero (El trueno)

Julio 28 de 1921

= Canciones populares =

Yo me pensaba casar

I

Cancion

Yo me pensaba casar
Pero siento un gran disgusto
Porque mujer a mi gusto
Busco y no puedo encontrar
Y al llegarme a desposar
Con cualquiera no me place
Si sale mal el entace
Es mejor que no me case

II

Principie a querer a muchas
Y en primer lugar a Juana
Tubo un disgusto con Ana
La cual le conto a Petrona
Yo me vale de Ramona
Por ser una carta viva
Hasta le conto a Cirila
Dolores, Pepa y Camila

III

Por donde vino a saber Flora
Que mujer tan inconstante
Yo perdi de Mercedesita
Por ser de Olegario amante
fin

Dia de boda

(Milonga)

I

60

Señora me manda mamá
Que la venga a visitar
Y tambien a convidar
a un baile con comilona
Por ser dia de Petrona
que lo quieren festejar
Me encarga Doña Ramona
que no le vaya a faltar

II

Que le preste el catre viejo
Pa acostar los chiquinios
Y tambien unos botines
Pa Manuela que está en pata
Aunque sejan alpargatas
De noche poco se ve
Unas medias pa Gosi
Y un chupá para tata

III

Que le preste el mortero grande
Pa moler un maíz para un loco
Que el asao es tan poco
que no alcanza para un diente
La reunion va a ser grande
Y comilona la gente

Julio 28 de 1921.

"La Morocha Pampeana"

9

Canción Gauchera por Silverio Franco "antigua gaucha
cuyas versos han sido cantados en la región hace muchos
años; composición que suspiran así:

= I =

soy la morocha pampeana
De simpática figura
La de magna preciosa
Que brinda amor sin cesar,
La de ojos como arabache
Y sublime inteligencia,
La que despidió su esencia
Cuando quise enamorar.

Y tengo un modo
Tan exquisito
Cuando suspiro
De corazón:
Que los paisanos
Los más gauchos
Con sus sauciones
Me dan pasión.

= II =

soy la morocha educada
Que cuando canta desgarra
Y en tocando la guitarra
Sus penas sabe decir,
La de ondulante cabello
Y de trato fino y llano
La locura del paisano
La existencia sin sufrir.

Todos me aprecian
Los de mi pago
Porque yo tengo
Sinceridad
Cuando camino
Me balanceo

Con indomable
Facilidad

= III =

Soy la morocha que tiene
Felicidad y ventura,
Porque su negra amargura
Se disipó con amor;
La que adorando a su dueño
Con sentimiento lo espera
Muy pegada a la tanguera
Cuando tregua a su dolor.

Tengo unos ojos
Como el azabache
Y un rizo tiendo
Y un buen corazón;
Y una boquita
Tido de perlas
Tido de amores
Y de pasión

= IV =

Soy la morocha hechicera
La que canta vidalitas
Como hacen las avejitas
Con melancólico son;
La que profesa cariño
A su dueño y a su Tierra
La que dulce amor encierra
En su noble corazón.

Tengo una cara
Suave y lisita
Y es una rosa
Por su color;
Labios muy rojos
Cual la granada,
Dulces miradas
Tregua de amor.

= V =

Soy la morocha tranquila
 Con asbeldes y con brio
 Como las aguas del rio
 Cuando cesa el huracán,
 La que debajo el alero
 De su rancho casi jerto
 Es la nota de concierto
 Que los músicos nos dan.

Cuando palpita
 Mi hermoso seno
 Y hondos suspiros
 Soy con piumos
 Cual una virgen
 Pongo mis ojos
 Tido de glorias
 Tido de amos.

= VI =

Soy la morocha sinuosa
 Que su cariño pregona
 Cuando sus versos entona
 Que suelen hacer lloras.
 La que en cada bocanada
 De palabras, amor tienda
 La que sus labios quindos
 Con amor hace vibrar.

Y en la mejilla
 Del lado izquierdo
 Tengo un cliquito
 Y bello lunar,
 Dulce poema
 De los amantes
 Dulce morocha
 Que sabe amar.

= VII =

Soy la morocha pauperrima
 Que nacida entre los yuyos
 No le gustan los orgullos

Que a muchos suelen gustar;
La que diciendo sus penas
De criolla bella, de diosa
Su cabecita reposa
En un éxtasis sin par.

Y cuando miro
Con mis ojitos
Muy picarescos
Con emoción,
Briendo consuelo
Dicha y ventura
Al dulce dueño
De mi corazón

= IX =

Sea la morena adorada
Con dulzura febriciente
La que al dolor hace frente
Cuando al dueño se ve en frente,
La que pasando la brisa
Se hace besar arrogante,
Como si fuera el amante
Y así suele ella vivir.

Y con mis ojos
Como el azabache
Suenos de fuego
De amor y pasión,
Cuando lo miro
Lo dego encantado
Al hermoso dueño
De mi corazón.

Dulce poema
De los amantes
Dulce morena
Que sabe amar.

= X =

Julio 25 de 1921

Localidad - Cjo de Agua

Escuela - Nacional N.º 147

Nombre del Director que la remite - Amal Perera Perera
Versos del "gato" proporcionados por el Sr. Baldomer Perera
de 65 años de edad, cuyos versos son considerados como
muy regionales.

Para bailar el gato Canción
Se necesitan cuatro
Dos muchachas bonitas
Dos mosos guapos.

Esa niña que baila
Merce un peso
El que baila con ella
Que muerda un hueso

Esa niña que baila
Baila en ayunas
Mata una gallina
Delen las plumas

Ese joven que baila
Tan acriboaca
Lindo para ponerle
Freno con copa

Chiquitita y bonita
Te vas criando
Para la vuelta del año
Te voy dejando

Una vieja muy vieja
Del pueblo viejo
Se me disparó anoche
Con aparejo

Julio 25 de 1921

Versos de la "cueca"

Copias

Ya viene el sol saliendo
 Dicen las flores
 Ya viene quien nos quita
 Nuestros colores
 Nuestros colores ¡ay sí!
 Dale que dale
 El espejo y el peine
 Para peinarte
 Para peinarte ¡hay sí!
 Dale otra vuelta
 Que esa vuelta que has dado
 No me hace cuenta

Julio 25 de 1921

Fragmentos de los versos "La chacarera"

Copias

Chacarera chacarera
 Chacarera copetona
 Chacarera chacarera
 Chacarera de la toma

Fragmento de los versos "El Triunfo"

Copias

Este es el triunfo niña
 De las mujeres
 Van bonito que lo hacen
 Cuando ellas quieren

Arrullos Gpls
Benedicidos en la region -

Dormite niño
Que tengo que hacer
Lavar los pañales
Y sentarme a coser

Dormite niño
Que yo te ede dar
Con un torzal duro
Por el costillar

Arrorió mi nene
Arrorió mi sol
Arrorió querido
De mi corazón

Este niño lindo
Que nació de noche
Quiere que lo saquen
A pasear en coche

Este niño lindo
Que nació de día
Quiere que lo saquen
A la confitería

Julio 28 de 1921

Lugares que tienen su importancia por lo que de ellos se sabe -

Departamento San Martín (Paraguay).

"Los morteritos" - Es una piedra en la cual hay dos morteros perfectamente bien hechos, de una profundidad de unos 50 centímetros más o menos. y se dice este trabajo, fue hecho durante la invasión de los indios en épocas muy remotas -

"La cueva Pintada" - Profunda cueva en la cual hay en la puerta, una variedad de signos y jeroglíficos que demuestran la existencia de seres vivientes de mucha antigüedad -

"La cueva del tigre" - Inmensa caverna que por su profundidad y tamaño ha creído que fue guarida de la fiera que lleva su nombre.

El Chispadero - Lugar curioso por el desarrollo de un viento de arena de una altura de 100 a 200 metros -

El Cerro Partido - Llamado así, por haberse originado en él una inmensa, partida que casi lo divide por mitad y que se cree, es resultado de alguna erupción volcánica - cuya altura sea de 80 a 100 metros -

El volcán de veinte - Es un cerro de unos 100 metros en el cual, sobre su cima, hay un continuo resplandor de veinte que

segun version hacen imposible su llegada a la
cuspide del cerro porque la fuerza del viento no lo
permite —

Laguna Brava = Profunda laguna que hace peli-
grosa la entrada a ella porque se
ere tiene su resucadero ~~que~~
Teraneo que se produce con
mucho fuerza.

- Departamento Puzos - (Puzos)

Piedra campana = Piedra de regular tamaño
que al chocar con otra piedra
ó golpear en ella, tiene un so-
rudo muy fuerte, de semejanza
a una campana —

Pisada del gigante =

Es una piedra que forma
una saladura por su parte
interior ó casa de piedra, que
se llama. Toda esa casa afe-
ta la forma con caracteres bien
pronunciados la pisada del gigan-
te —

Julio 30 de 1921.

FOJA EN

BLANCO

(ius)
aus
idia
so
usa
ma
te
que
fec
ien
igan